Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 80 (2016)
Heft: 319-320

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TABLE DES MATIÈRES

Vito Luigi CASTRIGNANÒ, A proposito di un'epigrafe salentina in volgare (Nardò, entro il 1456) 195-207

Jean-Pierre CHAMBON, La vitalité des parlers comtois d'oïl dans le nord-est de la Haute-Saône en 1939 d'après les observations de Colette Dondaine 369-390

Jean-Pierre CHAMBON, Un texte oral en parler comtois de Magnoncourt (Haute-Saône) recueilli par Colette Dondaine en 1939: essai d'édition 391-398

Jean-Paul CHAUVEAU, Fr. *suzerain* et *suzeraineté*, ou qu'une hiérarchie organise une échelle de valeurs 427-455

Dolores CORBELLA, La selección de canarismos del DRAE 101-160

Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, El esp. *ascua* "brasa". Origen y desplazamiento semasiológico desde el lat. (P)ASCUA "pasto" 505-516

Hans GOEBL / Pavel SMEČKA, L'interprétation dialectométrique des atlas 'scripturaux' d'Anthonij Dees 321-368

Franz LEBSANFT / Angela SCHROTT, Discours, textes, traditions 5-44

Michele LOPORCARO / Dafne PEDRAZZOLI, Classi flessive del nome e genere grammaticale nel dialetto di Agnone (Isernia) 73-100

Brauli MONTOYA ABAT, Del *chauchau* al *fufifa*: la llengua dels emigrants valencians i els seus descendents establits a Isla Mayor (Andalusia) 161-194

Franz RAINER, El origen de los nombres de calidad en *-era* del tipo *ceguera* 399-426

Lorenzo TOMASIN, Su un'equivoca «legge» dell'italiano antico e sul concetto di «legge» nella linguistica storica romanza 45-71

Gianluca VALENTI, Lessico anatomico in lingue romanze. Un'indagine su tre traduzioni trecentesche del *De proprietatibus rerum* di Bartolomeo Anglico 457-504

Heinz Jürgen WOLF (†), Sd. *soluda* 209-213

COMPTES RENDUS

Patrícia Amaral / Ana Maria Carvalho (ed), *Portuguese-Spanish Interfaces. Diachrony, synchrony, and contact*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (*Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 1), 2014, 468 pages (Sybille GROSSE) 556-559

Appendix Probi (GL IV 193-204). Edizione critica a cura di Stefano Asperti e Marina Passalacqua, Firenze, SISMEL (Traditio et Renovatio, 08), 2014, LXX + 101 pages + DVD-Rom (Paolo GRECO) 237-242

Laurence Arrighi / Matthieu Leblanc, *La francophonie en Acadie. Dynamiques sociales et langagières. Textes en hommage à Louise Péronnet*, Sudbury (Canada), Prise de parole, 2014, 366 pages (André THIBAULT) 587-590

Nello Bertoletti, *Un'antica versione italiana dell'alba di Giraut de Borneil*. Con una nota paleografica di Antonio Ciaralli, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2014, 96 pp. (*Chartae Vulgares Antiquiores*. Quaderni, 1) (Giuseppina BRUNETTI) 541-546

Vito Luigi Castrignanò, *Il* Librecto di pestilencia *(1448) di Nicolò di Ingegne, «cavaliero et medico» di Giovanni Antonio Orsini del Balzo*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medievo – Centro di Studi Orsiniani (Fonti e studi per gli Orsini di Taranto. Fonti, 4), 2014, LXXXI + 238 pages (Tommaso DURANTI) 553-556

Germà Colón Domènech, *Vocabulari castellonenc*, Col·lecció N-32, Estudis, 1. Publicacions de l'Ajuntament de Castelló de la Plana, 2015, 192 pàgines + mapes i fotografies (Lluís GIMENO BETÍ) 560-563

Adriana Costăchescu, *La Pragmatique Linguistique. Théories, débats, exemples*, München, LINCOM, 2013, X + 381 pagine (Alberto A. SOBRERO) 234-236

Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (ed.), *Zur Lexikographie der romanischen Sprachen. Romanistisches Kolloquium XXVIII*, Tübingen, Narr, 2014, 266 pagine (Angelo VARIANO) 219-221

Traduire au XIVe siècle. Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V. Textes réunis par Joëlle Ducos et Michèle Goyens, Paris, Champion (Colloques, congrès et conférences. Sciences du Langage, histoire de la langue et des dictionnaires, 16), 2015, 511 pages (Raymund WILHELM) 593-596

George E. Dunkel, *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme*, Band 1: *Einleitung, Terminologie, Lautgesetze, Adverbialendungen, Nominalsuffixe, Anhänge und Indices,* 338 pages; Band 2: *Lexikon*, 861 pages, Heidelberg, Universitätsverlag Winter (Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe: Wörterbücher), 2014 (Valentin TOMACHPOLSKI) 215-219

Stefanie Fritzenkötter, *Das akadische Französisch an der Baie Sainte-Marie/ Neuschottland/Kanada. Ausgewählte soziolinguistische, morphosyntaktische und lexikalische Aspekte in einem jugendsprachlichen Korpus*, Berlin, Erich Schmidt, (Studienreihe Romania 30), 2015, 318 pages (Julia MITKO) 287-292

Francesco Gardani, *Dynamics of morphological productivity: The evolution of noun classes from Latin to Italian*, Leiden, Brill (Empirical approaches to linguistic theory, 4), 2013, 528 pages (Marc DUVAL) 243-246

José Enrique Gargallo Gil / Nikola Vuletić (ed.), *Mare Loquens. Études d'étymologie et de géolinguistique romanes à la mémoire de Vojmir Vinja (1921 – 2007)*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2013, 383 pages (Wolfgang DAHMEN) 222-226

Teresa Gruber, *Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion in der Frühen Neuzeit. Das Spanische im Königreich Neapel*, Tübingen, Narr (Romanica Monacensia, 81), 2014, 329 pages (Paolo GRECO) 530-533

Klaus Grübl, *Varietätenkontakt und Standardisierung im mittelalterlichen Französisch. Theorie, Forschungsgeschichte und Untersuchung eines Urkundenkorpus aus Beauvais (1241-1455)*, Tübingen, Narr, 2014, 457 pages (Romanica Monacensia, 83) (Paul VIDESOTT) 597-603

Maria Iliescu, *Varia Romanica. Universaux linguistiques, analyse du discours et caractère variationnel de la Romania*, Berlin, Frank & Timme (Romanistik 13), 2013, 389 pagini (Wolfgang DAHMEN) 226-229

Bryan Kirschen (ed.), *Judeo-Spanish and the Making of a Community*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2015, 249 pág. (Sandra SCHLUMPF) 564-569

Judith Kittler, *Nähesprachliches Italienisch im Ruhrgebiet und in Catania. Vergleichende phonetisch-prosodische Untersuchungen*, Berlin/Boston, de Gruyter (Beihefte zur ZrP, 396), 2015, XXI + 426 pp. (Luca MELCHIOR) .. 534-540

André Klump / Johannes Kramer / Aline Willems (ed.), *Manuel des langues romanes* (Manuals of Romance Linguistics [MRL], vol. 1), Berlin/ Boston, Walter de Gruyter, 2014, x + 755 pages (Hans GOEBL) 517-525

Philipp Krämer, *Die französische Kreolistik im 19. Jahrhundert. Rassismus und Determinismus in der kolonialen Philologie*, Hamburg, Buske (Kreolische Bibliothek 25), 2014, VIII + 232 pages.

Philipp Krämer (ed.), *Ausgewählte Arbeiten der Kreolistik des 19. Jahrhunderts. Selected Works from 19th Century Creolistics. Emilio Teza, Thomas Russell, Eric Pontoppidan, Adolpho Coelho*, Hamburg, Buske (Kreolische Bibliothek 24), 2014, XVI + 184 pages (Peter STEIN) 590-593

Fazio Degli Uberti, *Rime*, edizione critica e commento di Cristiano Lorenzi, Pisa, Edizioni ETS (Medioevo italiano, 1), 2013, VI + 722 pagine (Marco BERISSO) 547-552

Camille Martinez, *L'Orthographe des dictionnaires français. La construction de la norme graphique par les lexicographes*, Paris, Honoré Champion (Série LEXICA, «Mots et Dictionnaires» n° 22), 2012, 648 pages (Susan BADDELEY) 284-287

Renato Orengo (ed.), *Les Dialogues de Grégoire le Grand traduits par Angier publiés d'après le manuscrit Paris, BnF, r. 24766 unique et autographe*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 2013, 527 + 663 pages + CD-Rom (Maud BECKER) 606-612

Christine Paasch-Kaiser, *El castellano de Getxo. Estudio empírico de aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos de una variedad del castellano hablado en el País Vasco*, Berlín, De Gruyter (Beihefte zur ZrP, 389), 2015, 524 páginas (Sara GÓMEZ SEIBANE) 569-573

Ivano Paccagnella / Elisa Gregori (a cura di), *Lingue testi culture. L'eredità di Folena vent'anni dopo.* Atti del XL Convegno Interuniversitario (Bressanone, 12-15 luglio 2012), Padova, Esedra editrice, 2014 («Quaderni del Circolo Filologico Linguistico Padovano», 28), 671 pp (Anna RINALDIN) ... 246-254

Robert A. Papen / Sandrine Hallion, *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés des français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, collection «Les Voies du français», 2014, 301 pages (Isabelle C. MONNIN) 583-587

Alessandro Parenti, *Parole strane. Etimologia e altra linguistica*, Firenze, Leo S. Olschki Editore (Biblioteca dell'Archivum Romanicum', Serie II: Linguistica, 61), 2015, VI + 158 pages (Marco MAGGIORE) 525-530

Claudia Polzin-Haumann / Wolfgang Schweickard (ed.), *Manuel de linguistique française*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter, 2015, 729 pages (Gilles SIOUFFI) 573-578

Agnès Steuckardt (dir.), *Entre village et tranchées. L'écriture de Poilus ordinaires*, Uzès, Inclinaison, 2015, 450 pages (Pierre RÉZEAU) 578-583

Madeleine Tyssens (ed.), *Le Chansonnier français U. Tome I*, Paris, Société des Anciens Textes Français, 2015, LI + 405 pages (Gabriele GIANNINI) 292-297

Roberto A. Valdeón, *Translation and the Spanish Empire in the Americas*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2014, XII + 272 p. (Santiago del REY QUESADA) 256-261

Joan Veny / Lídia Pons i Griera (ed.), *Atles lingüístic del domini català* [ALDC], vol. VII, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2014, 267 pages (Hans GOEBL) 255-256

Richard Waltereit, *Reflexive Marking in the History of French*, Amsterdam, John Benjamins (*Studies in Language Companion* 127), 2012, X + 223 pages (Anne CARLIER) 275-284

Barbara Wehr / Frédéric Nicolosi (ed.), *Pragmatique historique et syntaxe / Historische Pragmatik und Syntax.* Actes de la section du même nom du XXXIe Romanistentag allemand / Akten der gleichnamigen Sektion des XXXI. Deutschen Romanistentags (Bonn, 27.9. – 1.10.2009), Frankfurt/Main etc., Lang, 2012, XXVI + 323 pages (Franz LEBSANFT) 229-233

Raymund Wilhelm (ed.), *De diz comandemenz en la lei. Le décalogue anglo-normand selon le manuscrit BL Cotton Nero A. III: texte, langue et traditions*, Heidelberg, Winter (Romanische Texte des Mittelalters), 2015, 258 pages (Megan TIDDEMAN) 604-606

François Zufferey / Valérie Fasseur (ed.), *Flamenca*, texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François Zufferey et traduit par Valérie Fasseur, s.l., Le Livre de Poche (Lettres gothiques), 2014, 638 pages (Dominique BILLY) 262-275

NÉCROLOGIE

Wulf Oesterreicher (1942-2015) par Klaus GRÜBL 613-619

CHRONIQUE

Assemblée Générale de la Société de Linguistique Romane, Rome, le mercredi 20 juillet 2016 621-634

Mise en ligne de la *Revue de Linguistique Romane* depuis 1925 à nos jours: rappel d'information

La *Société de Linguistique Romane* et les *Éditions de Linguistique et de Philologie* (ÉLiPhi) ont réalisé, en collaboration avec le projet *RetroSeals* de l'École polytechnique de Zurich (ETH) la mise en ligne de la *Revue de Linguistique Romane*.

L'intégralité des fascicules est désormais librement consultable sur le site des ÉLiPhi pour les membres de la *Société de Linguistique Romane* (par leur mot de passe) et pour les bibliothèques ou universités qui auront souscrit à l'abonnement électronique de la *Revue* (‹www.eliphi.fr›, onglet *ELiPhi numérique*). Si vous avez oublié votre mot de passe, veuillez écrire à ‹slir@rom.uzh.ch›.

En dehors des six dernières années, soumises à l'abonnement, la *Revue* est également disponible sur le site de *RetroSeals*, structurée d'après les différentes parties de chaque fascicule (articles individuels, comptes rendus, chronique etc., v. ‹www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=rlr-001›).

La mise en ligne permet notamment une recherche dans le texte intégral de tous les fascicules depuis 1925 et, en même temps, dans tous les volumes de la BiLiRo et des TraLiRo (cf. l'onglet *ELiPhi numérique*).

Cette recherche est en accès libre, de même que le PDF intégral des volumes de la BiLiRo et des TraLiRo publiés avec un soutien du *Fonds National Suisse* ou du *Österreichischer Fonds für Wissenschaftliche Forschung* (par ex. BiLiRo: Glessgen/Schweickard 2014; TraLiRo: Maffei 2015 et Rührlinger 2015). Nous avons également ouvert l'accès au 3e complément du FEW (Chauveau/Greub/Seidl 2010) pour faciliter l'utilisation du FEW (dont le PDF intégral est en libre accès sur le site de l'ATILF).

Le PDF intégral des autres volumes de la BiLiRo et des TraLiRo est accessible aux bibliothèques et universités qui auront souscrit à l'abonnement électronique de ces collections.

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE (SLR)

Oscar BLOCH et Adolphe-Louis TERRACHER, fondateurs.

BUREAU 2016-2019

Présidents d'honneur ..... MM. Robert MARTIN et Max PFISTER

Membres d'honneur ..... MM. Jean-Pierre CHAMBON, Jean-Paul CHAUVEAU, Germán COLÓN, Günter HOLTUS, Mme Maria ILIESCU, MM. Bernard POTTIER, Lorenzo RENZI, Emilio RIDRUEJO, Gilles ROQUES, Marius SALA, JOAN VENY et Marc WILMET

Président..... M. Roberto ANTONELLI

Vice-présidents ..... Mme Lene SCHØSLER et M. Fernando SÁNCHEZ MIRET

Secrétaire-administrateur..... M. Martin GLESSGEN

Secrétaires-administrateurs adjoints ... MM. André THIBAULT et Paul VIDESOTT

Secrétaire-trésorier ..... M. Thomas STÄDTLER

Secrétaire-trésorier adjoint ..... M. Fabrice BERNISSAN

Conseillers délégués auprès du bureau. . M. Stefano ASPERTI, Mmes Reina BASTARDAS, Éva BUCHI, MM. Rosario COLUCCIA, Frédéric DUVAL, Steven DWORKIN, Mmes Brenda LACA, Jutta LANGENBACHER-LIEBGOTT, M. Adam LEDGEWAY, Mmes Célia MÁRQUES TELLES, Gioia PARADISI et Mihaela POPESCU

COTISATION ET ABONNEMENT 2017

Les adhésions de nouveaux membres, de même que les changements d'adresses et de situations, sont à adresser à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg – Courriel: ‹slir@rom.uzh.ch›.

Les abonnements de même que les commandes de fascicules anciens sont gérés par Sigloch Verlagservice: ‹verlagservice@sigloch.de›, +49 (0) 7953 883 616.

Cotisation annuelle des membres de la Société (comprenant l'envoi de la Revue et l'abonnement électronique): versement direct selon les indications ci-dessous (et non par l'intermédiaire d'une librairie)	49,50 €
Cotisation à tarif réduit réservée aux étudiants et jeunes chercheurs et accordée sur demande (cinq ans maximum)	38 €
Abonnement pour les bibliothèques versant la somme directement à la Société	94 €
Abonnement (France et étranger) pour les librairies et pour les personnes ne faisant pas partie de la Société	119 €
Complément pour l'abonnement électronique (bibliothèques ou libraires).....	20 €
Années écoulées (France et étranger)	60 €

MODES DE PAIEMENT DE LA COTISATION ANNUELLE DES MEMBRES

Les cotisations et les abonnements doivent être versés dès le début de l'année, en indiquant clairement le nom et l'adresse du cotisant ou de l'abonné:

- ☞ soit par carte bancaire (voir les modalités sous ‹http://www.slir.org/societe/cotisations›);
- ☞ soit par virement bancaire en faveur de «Ass. Linguistique Romane Société» (IBAN: FR76 3008 7330 9000 0201 8630 178, auprès de la banque CIC Est, 12, rue de la Nuée Bleue, F-67000 Strasbourg (BIC: CMCIFRPP);
- ☞ soit, si le cotisant dispose d'un compte en France, par chèque bancaire ou postal (barré) émis à l'ordre de la Société de Linguistique Romane et envoyé à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.

Pour toute information complémentaire, cf. le site internet de la Société: ‹ www.slir.org ›

Directeur de la publication: Martin GLESSGEN – 12/16 – Memminger MedienCentrum – Dépôt légal: décembre 2016

SOMMAIRE

Hans GOEBL / Pavel SMEČKA, L'interprétation dialectométrique des atlas 'scripturaux' d'Anthonij Dees 321-368

Jean-Pierre CHAMBON, La vitalité des parlers comtois d'oïl dans le nord-est de la Haute-Saône en 1939 d'après les observations de Colette Dondaine... 369-390

Jean-Pierre CHAMBON, Un texte oral en parler comtois de Magnoncourt (Haute-Saône) recueilli par Colette Dondaine en 1939: essai d'édition .. 391-398

Franz RAINER, El origen de los nombres de calidad en *-era* del tipo *ceguera* . 399-426

Jean-Paul CHAUVEAU, Fr. *suzerain* et *suzeraineté*, ou qu'une hiérarchie organise une échelle de valeurs..... 427-455

Gianluca VALENTI, Lessico anatomico in lingue romanze. Un'indagine su tre traduzioni trecentesche del *De proprietatibus rerum* di Bartolomeo Anglico 457-504

Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ, El esp. *ascua* "brasa". Origen y desplazamiento semasiológico desde el lat. (P)ASCUA "pasto"..... 505-516

COMPTES RENDUS

Maud BECKER – Marco BERISSO – Giuseppina BRUNETTI – Tommaso DURANTI – Lluís GIMENO BETÍ – Hans GOEBL – Sara GÓMEZ SEIBANE – Paolo GRECO – Sybille GROSSE – Marco MAGGIORE – Luca MELCHIOR – Isabelle C. MONNIN – Pierre RÉZEAU – Sandra SCHLUMPF – Gilles SIOUFFI – Peter STEIN – André THIBAULT – Megan TIDDEMAN – Paul VIDESOTT – Raymund WILHELM 517-612

NÉCROLOGIE

Wulf Oesterreicher (1942-2015) par Klaus GRÜBL 613-619

CHRONIQUE

Assemblée Générale de la Société de Linguistique Romane, Rome, le mercredi 20 juillet 2016 621-634

Voir les indications concernant la Société de Linguistique Romane *(adhésions, cotisations) et la* Revue de Linguistique Romane *(rédaction, abonnements, commandes), en pages 2 et 3 de la couverture.*

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.